Contents

List of figures v
List of contributors viii
Acknowledgements xii
Note on the text xiv

Introduction
Len Platt, Tobias Becker and David Linton

PART I: THE MECHANICS OF TRANSFER AND TRANSLATION

1 Berlin/London: London/Berlin – an outline of cultural transfer 1890–1914
Len Platt

2 Local contexts and genre construction in early continental musical theatre
Marion Linhardt

3 German operetta in the West End and on Broadway
Derek B. Scott

4 The Arcadians and Filmzauber – adaptation and the popular musical theatre text
Tobias Becker

5 How a sweet Viennese girl became a fair international lady: transfer, performance, modernity – acts in the making of a cosmopolitan culture
Stefan Frey

6 ‘A happy man can live in the past’ – musical theatre transfer in the 1920s and 1930s
Len Platt and Tobias Becker

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
## Contents

### Part II: Atlantic Traffic

7  ‘Hullo, Ragtime!’ West End revue and the Americanisation of popular culture in pre-1914 London
   Peter Bailey 135

8  The Argentine tango: a transatlantic dance on the European stage
   Kerstin Lange 153

9  *Dover Street to Dixie* and the politics of cultural transfer and exchange
   David Linton and Len Platt 170

10 The transculturality of stage, song and other media: intermediality in popular musical theatre
    Carolin Stahrenberg and Nils Grosch 187

### Part III: Representation in Transition — Cultural Transfer/Stage Others

11 The Sandow Girl and her sisters: Edwardian musical comedy, cultural transfer and the staging of the healthy female body
   Viv Gardner 203

12 West End musical theatre and the representation of Germany
   Len Platt 224

13 The *Tropical Express* in Nazi Germany
   Susann Lewerenz 242

14 Operetta and propaganda in the Third Reich: cultural politics and the Metropol-Theater
   Matthias Kauffmann 258

Select bibliography 274
Index of names 277
Index of plays 282